

## คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand

รุ่งรัตน์ ทองสกุล\*

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ประจำเดือนกันยายน 2559 จำนวน 453 คำ โดยนำข้อมูลมาวิเคราะห์ลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานในประเด็นที่กำหนดไว้

ผลการวิจัยพบว่า ลักษณะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีจำนวนที่พบตามลำดับ ได้แก่ (1) คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน แต่ไม่มีปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เป็นคำทับศัพท์ที่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดเสียงสระ การถอดพยัญชนะ การใช้เครื่องหมาย การใช้วรรณยุกต์ พบจำนวน 292 คำ คิดเป็นร้อยละ 64.46 (2) คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน พบจำนวน 97 คำ คิดเป็นร้อยละ 21.41 โดยพบว่าเขียนคำทับศัพท์ที่ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การใช้เครื่องหมาย วรรณยุกต์มากที่สุด คือ จำนวน 58 คำ คิดเป็นร้อยละ 59.80 และ (3) คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พบจำนวน 64 คำ คิดเป็นร้อยละ 14.13 ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าวรรณยุกต์เป็นปัญหามากที่สุดสำหรับการเขียนคำทับศัพท์

**คำสำคัญ :** คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หลักเกณฑ์การเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

\* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต

## English Transliterated Words Appeared in Vogue Thailand Magazine

Rungrat Thongsakul

### Abstract

This research aims to analyze 453 English words in Vogue Thailand Journal September 2016. Data were analyzed to perceive aspects of writing English transliterated words according to the principles of English word transliteration of the Royal Institute in specified issues.

The findings revealed that characteristics of English transliterated words ranked in order included (1) English transliterated words that were corrected in accordance with the principles of English word transliteration of the Royal Institute but did not appear in the Dictionary of the Royal Institute B.E. 2554. They were correctly transliterated according to the principles of vowel transcription, consonant transcription, mark use and tone mark use for 292 words accounted for 64.46%. (2) It was the group of English transliterated words that were not correct as per the principles of English word transliteration of the Royal Institute for 97 words or equal to 21.41%. The result showed that the transliterated words were mostly written incorrectly according to the principles of tone mark use for 58 words or 59.80%. (3) The English transliterated words found in the dictionary of the Royal Institute B.E. 2554 included 64 words which accounted for 14.13%. The research findings indicated that tone mark use was the greatest problem of transliteration.

**Keyword :** English transliterated word, principles of English transliteration

## บทนำ

นิตยสารประเภทบันเทิงคดี เป็นนิตยสารประเภทหนึ่งที่อยู่ในกระแสความสนใจของผู้อ่าน โดยเฉพาะนิตยสารที่มุ่งนำเสนอแฟชั่นที่ทันสมัย สอดคล้องกับความนิยมของผู้คนในสังคม ดังเช่นนิตยสาร Vogue Thailand ที่หนังสือพิมพ์ไทยรัฐออนไลน์ (2556) กล่าวถึงนิตยสาร Vogue Thailand สรุปได้ว่า นิตยสาร Vogue Thailand เป็นนิตยสารแฟชั่นที่ได้รับการยอมรับว่าทรงอิทธิพล และมีกระแสตอบรับจากพื้นที่โฆษณาเกินกว่าร้อยละ 50 สอดคล้องกับที่ สิริ อุดมฤทธิ์รุจ ประธานกรรมการบริหารบริษัทเซเรนดิพิตี้ มีเดีย จำกัด ผู้นำเข้าและผู้บริหารนิตยสาร Vogue Thailand กล่าวว่า เมื่อนิตยสาร Vogue Thailand เข้าสู่ตลาดใดเป็นสัญญาณสะท้อนให้เห็นว่าประเทศนั้น ๆ มีแนวโน้มการเติบโตของอุตสาหกรรมแฟชั่นอย่างมาก

นิตยสาร Vogue Thailand เป็นนิตยสารรายเดือนที่เน้นเรื่องราวเกี่ยวกับแฟชั่น รวมถึงความงาม และไลฟ์สไตล์ของผู้คนทั้งในประเทศ และต่างประเทศ เป็นนิตยสารที่ให้คำแนะนำข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับแฟชั่น รวมทั้งมีการนำเสนออาชีพที่หลากหลายของผู้คน เช่น ช่างภาพ ดีไซน์เนอร์ เป็นต้น

ด้วยลักษณะของนิตยสารที่มุ่งนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับแฟชั่น ผู้อ่านจึงเป็นกลุ่มคนที่สนใจ หรือเป็นผู้ที่เกี่ยวข้องกับแวดวงแฟชั่น ทำให้นิตยสาร Vogue Thailand มีการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับแวดวงแฟชั่น โดยเฉพาะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจนกลายเป็นลักษณะที่โดดเด่น ปัจจุบัน ศัพท์ภาษาอังกฤษมีบทบาทเด่นที่สุดในการใช้ภาษาไทย ไม่ว่าจะโดยการพูด หรือการเขียนจะโดยความจำเป็นทางเทคนิค หรือโดยความคิดว่าคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นคำทันสมัย จึงใช้กันแพร่หลายในชีวิตประจำวัน จนเกิดความเคยชินในที่สุด ศัพท์ภาษาอังกฤษจึงมีบทบาทต่อภาษาไทย

ปัญหาที่เกิดจากการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีปรากฏให้เห็นอยู่เสมอ โดยเฉพาะการเขียนสะกดคำไม่ถูกต้อง ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเห็นความสำคัญที่จะศึกษาเรื่อง การเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ โดยเก็บข้อมูลจากนิตยสาร Vogue Thailand เพื่อศึกษาวิธีการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งจะช่วยให้เกิดความรู้ ความเข้าใจหลักเกณฑ์การเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องจากราชบัณฑิตยสถาน นำไปสู่การจัดการเรียนการสอนที่เกี่ยวกับการเขียน หรือการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องต่อไป

## วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์วิธีการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand

## วิธีดำเนินการวิจัย

ศึกษา และรวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสาร Vogue Thailand เนื่องจากเป็นนิตยสารรายเดือนที่มุ่งเน้นการนำเสนอข้อมูลแฟชั่นความงามของผู้หญิงที่ได้รับความนิยม จึงปรากฏการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับแฟชั่น และความงามเป็นจำนวนมาก ผู้วิจัยเลือกศึกษาระดับที่ 44 ปีที่ 4 เดือนกันยายน พ.ศ. 2559 เนื่องจากเป็นฉบับที่นำเสนอแฟชั่นไอศูญ์ แฟชั่นผู้หญิงที่ได้รับความนิยมสูงสุดในปารีส ทำให้นิตยสารฉบับนี้มีผู้อ่าน และมียอดจำหน่ายสูง ผู้วิจัยนำข้อมูลดังกล่าวมาวิเคราะห์การเขียนสะกด

คำตามหลักเกณฑ์การเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน (2535) ตามประเด็นที่กำหนดไว้ โดยปรับกรอบแนวคิดจากงานวิจัยของเบญจมาศ มีต้องปิ่น (2554) เรื่อง “ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสารคลีโอ”

## ผลการวิจัย

จากการศึกษาเรื่อง “คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร VogueThailand” พบว่า มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวน 453 คำ ผลการวิเคราะห์วิธีการเขียนคำทับศัพท์ปรากฏดังต่อไปนี้

### 1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เป็นคำที่เขียนถูกต้องตามที่ราชบัณฑิตยสถาน (2556) กำหนดไว้ ผู้เขียนสามารถตรวจสอบความถูกต้องของคำเหล่านี้จากหนังสือพจนานุกรมฉบับดังกล่าวได้ ผลการวิจัยพบว่ามีจำนวน 64 คำ คิดเป็นร้อยละ 14.13 เช่น กราฟ (graph) การ์ตูน (cartoon) คลินิก (clinic) คอนกรีต (concrete) คอนเสิร์ต (concert) คอมพิวเตอร์ (computer) เค้ก (cake) เทคนิค (technique) ไนลอน (nylon) เป็นต้น

### 2. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand ที่เขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน (2535) แต่ไม่มีปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556) พบจำนวน 292 คำคิดเป็นร้อยละ 64.46 เช่น กลิตเตอร์ (glitter) การันตี (guarantee) กิมมิก (gimmick) คริสตัล (crystal) คอนเซ็ปต์ (concept) คอนดิชันเนอร์ (conditioner) คอสตูม (costum) แคตวอล์ก (catwalk) ชิมเมอร์ (shimmer) ซิกเนเจอร์ (signature) ทรีตเมนต์ (treatment) มูฟเมนต์ (movement) **วินเทจ (vintage)** ไอเท็ม (item) ฮอลิเดย์ (holiday) แฮนด์เมด (handmade) ดังตัวอย่างการวิเคราะห์ต่อไปนี้

#### ตารางที่ 1 รูปแบบการทับศัพท์คำว่า “คอนเซ็ปต์”

วิเคราะห์คำศัพท์	โครงสร้างคำ						
	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	พยัญชนะท้าย
คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	c	o	n	c	e	p	t
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ค	อ	น	ช	เอ	ป	ต

“คอนเซ็ปต์” การให้ความสำคัญของช่องว่างระหว่างร่างกาย”

(Vogue Thailand, กันยายน 2559, น. 151)

คอนเซ็ปต์ (concept) หมายถึง ความคิด แนวคิด (สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ, 2547, น. 163)

คำว่า “คอนเซ็ปต์” เมื่อนำมาวิเคราะห์การทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ราชบัณฑิตยสถานปรากฏดังนี้

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดสระตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบสระภาษาอังกฤษ  
ดังนี้

o	=	ออ	ถูกต้อง
e	=	เอะ	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดพยัญชนะตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะ  
ภาษาอังกฤษ ดังนี้

พยัญชนะต้น	c	=	ค	ถูกต้อง
	c	=	ช	ถูกต้อง (เมื่อ c ตามด้วย e จะเป็น ช)
พยัญชนะท้าย	n	=	น	ถูกต้อง
	p	=	ป	ถูกต้อง
	t	=	ต	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยให้ใส่เครื่องหมาย ทัณฑ  
ฆาตกำกับไว้ คำว่า คอนเซ็ปต์ ตัว ต ไม่ออกเสียงจึงต้องใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับ

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการใช้ไม้ไต่คู้ เพื่อกำกับให้ออกเสียงสั้นจึงต้องใส่ไม้ไต่คู้กำกับไว้  
เป็น คอนเซ็ปต์

คำว่า “คอนเซ็ปต์” จึงเขียนได้ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน

## ตารางที่ 2 รูปแบบการทับศัพท์คำว่า “ซัมเมอร์”

วิเคราะห์คำศัพท์	โครงสร้างคำ				
	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	พยัญชนะต้น	สระ
คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	s	u	m	m	er
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ซ	อะ	ม	ม	เออ

“คอลเล็กชั่นช่วงซัมเมอร์”

(Vogue Thailand, กันยายน 2559, น. 94)

ซัมเมอร์ (summer) หมายถึง ฤดูร้อน (สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ, 2547, น. 796)

คำว่า “ซัมเมอร์” เมื่อนำมาวิเคราะห์การทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ราชบัณฑิตยสถานปรากฏดังนี้

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดสระตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบสระภาษาอังกฤษ ดังนี้

u	=	อะ	ถูกต้อง
er	=	เออ	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดพยัญชนะตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะ  
ภาษาอังกฤษ ดังนี้

พยัญชนะต้น	s	=	ซ	ถูกต้อง (เมื่อ s ตามด้วยสระจะเป็น ซ)
	m	=	ม	ถูกต้อง
พยัญชนะท้าย	m	=	ม	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ คำว่า ซัมเมอร์ ตัว ร ไม่ออกเสียงจึงต้องใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ คำว่า “ซัมเมอร์” จึงเขียนได้ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน

### ตารางที่ 3 รูปแบบการทับศัพท์คำว่า “ดินเนอร์”

วิเคราะห์คำศัพท์	โครงสร้างคำ				
	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	พยัญชนะต้น	สระ
คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	d	i	n	n	er
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ด	อิ	น	น	เออ

“เธอชอบการได้ทานดินเนอร์ร่วมกับครอบครัว”

(*Vogue Thailand*, กันยายน 2559, น. 263)

ดินเนอร์ (dinner) หมายถึง อาหารมื้อหลักของวันจะเป็นมื้อกลางวันหรือเป็นมื้อเย็นก็ได้ (สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ, 2547, น. 224)

คำว่า “ดินเนอร์” เมื่อนำมาวิเคราะห์การทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ราชบัณฑิตยสถานปรากฏดังนี้ การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดสระตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบสระภาษาอังกฤษ ดังนี้

i	=	อิ	ถูกต้อง
er	=	เออ	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดพยัญชนะตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ ดังนี้

พยัญชนะต้น	d	=	ด	ถูกต้อง
	n	=	น	ถูกต้อง
พยัญชนะท้าย	n	=	น	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ คำว่า ดินเนอร์ ตัว ร ไม่ออกเสียงจึงต้องใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ คำว่า “ดินเนอร์” จึงเขียนได้ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน

### 3. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร *Vogue Thailand* ที่เขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน (2535) พบจำนวน 97 คำ คิดเป็น

ร้อยละ 21.41 เช่น คอลเล็กชัน (collection ที่ถูกคือ คอลเล็กชัน) คัชชู (courtshoe ที่ถูกคือ คัทชู) แจ็กเกต (jacket ที่ถูกคือ แจ็กเก็ต) ซีรีส์ (series ที่ถูกคือ ซีรีส์) ซูเปอร์มาร์เกต (supermarket ที่ถูกคือ ซูเปอร์มาร์เกต) ป๊อปอัพ (popup ที่ถูกคือ พอป๊อป) โพรดิวเซอร์ (producer ที่ถูกคือ โพรดิวเซอร์) ฟาสต์ฟู้ด (fastfood ที่ถูกคือ ฟาสต์ฟู้ด) รีสอร์ท (resort ที่ถูกคือ รีสอร์ท) แอนิเมชัน (animation ที่ถูกคือ แอนิเมชัน) แอปพลิเคชัน (application ที่ถูกคือ แอปพลิเคชัน) ดังตัวอย่างการวิเคราะห์ต่อไปนี้

#### ตารางที่ 4 รูปแบบการทับศัพท์คำว่า “ซีรีส์”

วิเคราะห์คำศัพท์	โครงสร้างคำ				
	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย
คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	s	e	r	ie	s
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ซ	อี	ร	อี	ส

ดีไซน์คลาสสิกในซีรีส์ต่าง ๆ”

(*Vogue Thailand*, กันยายน 2559, น. 145)

ซีรีส์ (series) หมายถึง สิ่งที่เกิดขึ้นติดต่อกันเป็นตอน ๆ หรือเป็นชุด (สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ. 2547 : 730)

คำว่า “ซีรีส์” เมื่อนำมาวิเคราะห์การทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ราชบัณฑิตยสถานปรากฏดังนี้ การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดสระตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบสระภาษาอังกฤษ ดังนี้

e = อี ถูกต้อง  
ie = อี ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดพยัญชนะตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ ดังนี้

พยัญชนะต้น s = ซ ถูกต้อง  
r = ร ถูกต้อง  
พยัญชนะท้าย s = ส ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ คำว่า ซีรีส์ ตัว ส ไม่ออกเสียงจึงต้องใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้

การทับศัพท์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์ของการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ เพราะการเขียนคำทับศัพท์ ซีรีส์ ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ยกเว้นกรณีที่คำทับศัพท์นั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทยจนทำให้เกิดความสับสน อาจใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ได้

คำว่า series ควรเขียนทับศัพท์เป็น “ซีรีส์”

## ตารางที่ 5 รูปแบบการทับศัพท์คำว่า “เดท”

วิเคราะห์คำศัพท์	โครงสร้างคำ			
	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	สระ
คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	d	a	t	e
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ด	เอ	ท	-

“ชุดหูเหมาะสำหรับคู่เดทยามค่ำคืน”

(Vogue Thailand, กันยายน 2559, น. 136)

เดท (date) หมายถึง การนัดพบโดยเฉพาะเพื่อนชายหรือเพื่อนหญิง (สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ. 2547 : 203)

คำว่า “เดท” เมื่อนำมาวิเคราะห์การทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ราชบัณฑิตยสถานปรากฏดังนี้ การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดสระตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบสระภาษาอังกฤษ ดังนี้

a = เอ ถูกต้อง

การทับศัพท์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดพยัญชนะตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ ดังนี้

พยัญชนะต้น d = ด ถูกต้อง

พยัญชนะท้าย t = ท ไม่ถูกต้อง

คำว่า date ควรเขียนทับศัพท์เป็น “เดต”

## ตารางที่ 6 รูปแบบการทับศัพท์คำว่า “แบล็กกราวน์”

วิเคราะห์คำศัพท์	โครงสร้างคำ						
	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	พยัญชนะต้น	สระ	พยัญชนะท้าย	พยัญชนะท้าย
คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	b	a	ck	gr	ou	n	d
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	บล	แอ	ก	กร	อว	ว	ด

เมื่อได้ทราบแบล็กกราวน์ของแบรนด์ต่าง ๆ

(Vogue Thailand, กันยายน 2559, น. 155)

แบ็กกราวน์ (background) หมายถึง ทิวทัศน์หรือฉากหรือภาพ เป็นต้น ที่เห็นอยู่ไกล ๆ (สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ. 2547 : 51) ส่วนความหมายที่ปรากฏในนิตยสาร หมายถึง เบื้องหลัง ในที่นี้สื่อความหมายว่า เบื้องหลังการผลิตสินค้าของยี่ห้อหรือเครื่องหมายการค้าต่าง ๆ

คำว่า “แบล็กกราวน์” เมื่อนำมาวิเคราะห์การทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ราชบัณฑิตยสถานปรากฏ ดังนี้



การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดสระตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบสระภาษาอังกฤษ  
ดังนี้

a	=	แ	ถูกต้อง
ou	=	อว	ถูกต้อง

การทับศัพท์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์ของการถอดพยัญชนะตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะ  
ภาษาอังกฤษ ดังนี้

พยัญชนะต้น	b	=	บล	ไม่ถูกต้อง
	gr	=	กร	ถูกต้อง
พยัญชนะท้าย	ck	=	ก	ถูกต้อง
	n	=	ว	ไม่ถูกต้อง
	d	=	ด	ถูกต้อง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของคำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะตามมาหลายตัวให้ใส่เครื่องหมาย  
ทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียงตัวสุดท้ายเพียงแห่งเดียว จึงต้องใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บน ด  
ซึ่งเป็นพยัญชนะตัวสุดท้ายที่ไม่ออกเสียง

การทับศัพท์ถูกต้องตามเกณฑ์ของการใช้ไม้ไต่คู่เพื่อให้เห็นแตกต่างจากคำไทย คำว่า **แบก** มีเสียง  
ซ้ำกับคำไทย จึงต้องใส่ไม้ไต่คู่กำกับไว้เป็น **แบ็ก**

คำว่า background ควรเขียนทับศัพท์เป็น “แบ็กกราวนด์”

จากผลการวิจัยพบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ  
ของราชบัณฑิตยสถาน จำนวน 97 คำ มีลักษณะที่ไม่ถูกต้อง 8 ลักษณะ เรียงตามลำดับที่พบ ดังนี้

1. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ พบจำนวน 58 คำ คิดเป็นร้อยละ 59.80
2. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดพยัญชนะ พบจำนวน 18 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.56
3. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การใช้ไม้ไต่คู่ พบจำนวน 12 คำ คิดเป็นร้อยละ 12.37
4. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดพยัญชนะ ร่วมกับการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ พบจำนวน 3 คำ  
คิดเป็นร้อยละ 3.09
5. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดเสียงสระ พบจำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.06
6. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต พบจำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.06
7. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดเสียงสระ ร่วมกับการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ พบจำนวน 1 คำ  
คิดเป็นร้อยละ 1.03
8. ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การใช้ไม้ไต่คู่ ร่วมกับการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ พบจำนวน 1 คำ  
คิดเป็นร้อยละ 1.03

## อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ

### อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand สามารถอภิปรายผลได้ดังนี้

การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสาร Vogue Thailand มีลักษณะสอดคล้องกับการศึกษาของเบญจมาศ มีต้องปิ่น (2554) เรื่อง “คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสารคลีโอ” ที่พบว่ามีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทั้งหมด จำนวน 1,757 คำ แยกเป็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์ซึ่งมีจำนวนมากที่สุด คือ 1,275 คำ คิดเป็นร้อยละ 72.75 รองลงมาคือคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์จำนวน 340 คำ คิดเป็นร้อยละ 21.05 และพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมน้อยที่สุด จำนวน 142 คำ คิดเป็นร้อยละ 8.08 ผลการศึกษาที่พบมีส่วนที่แตกต่างจากของเบญจมาศ มีต้องปิ่น ที่พบว่า การเขียนคำทับศัพท์ไม่ถูกต้องเกิดจากการถอดพยัญชนะมากที่สุด ในขณะที่การวิจัยครั้งนี้พบว่าเกิดจากการใช้วรรณยุกต์มากที่สุด คือ 58 คำ คิดเป็นร้อยละ 59.80 นอกจากนี้ยังมีการใช้วรรณยุกต์ร่วมกับลักษณะการเขียนที่ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์อื่น ๆ อีก 5 คำ ทำให้การใช้วรรณยุกต์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์มีจำนวนที่พบทั้งหมด คือ 63 คำ

การศึกษาคำทับศัพท์ครั้งนี้สอดคล้องกับการศึกษาของ กรรณิการ์ รักษา (2558) เรื่อง “การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย” เป็นการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากนิตยสารทีวี่ฟูลอกอสชิปสตาร์ และสไปซี่ โดยศึกษาประเด็นข้อผิดพลาดในระบบเสียงของนิตยสารดังกล่าว ทั้งระบบเสียงพยัญชนะที่ผิดพลาด เช่น วิค ที่ถูกต้องคือ วิก เซ็ค ที่ถูกต้องคือ เซ็ก เมคอัพ ที่ถูกต้องคือ เมกอัพ เป็นต้น ข้อผิดพลาดด้านเสียงวรรณยุกต์ เช่น เซ็ทซ์ ที่ถูกต้องคือ เซ็ทซี เรตติ้ง ที่ถูกต้องคือ เรตติงอีเว้นท์ ที่ถูกต้องคือ อีเวนต์ ฮีโร่ ที่ถูกต้องคือ ฮีโร เป็นต้น แต่สัดส่วนข้อผิดพลาดดังกล่าวแตกต่างจากผลการวิเคราะห์คำทับศัพท์ในนิตยสารไว๊ว กล่าวคือ ผู้วิจัยพบว่า การเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารไว๊วไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การใช้วรรณยุกต์มากที่สุดดังที่ได้กล่าวไว้แล้วข้างต้น และไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การใช้พยัญชนะ จำนวน 18 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.56 การเขียนคำทับศัพท์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดพยัญชนะ ร่วมกับการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์อีก 3 คำ ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การถอดสระ จำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.09 การเขียนคำทับศัพท์ไม่ถูกต้องตามเกณฑ์การถอดเสียงสระร่วมกับการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์อีก 1 คำ ในขณะที่การศึกษาของ กรรณิการ์ รักษา พบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงทั้งสามฉบับมีข้อผิดพลาดของระบบเสียงพยัญชนะ จำนวน 162 คำ คิดเป็นร้อยละ 49.24 และข้อผิดพลาดระบบเสียงสระ จำนวน 167 คำ คิดเป็นร้อยละ 50.76 จะเห็นได้ว่างานวิจัยทั้งสองเรื่องมีข้อผิดพลาดในการเขียนคำทับศัพท์ที่แตกต่างกันมาก สะท้อนให้เห็นว่าการเขียนคำทับศัพท์แม้จะเขียนในนิตยสารเพื่อความบันเทิงเช่นเดียวกัน แต่ลักษณะความผิดพลาดในการเขียนแตกต่างกัน แสดงให้เห็นถึงความรู้ ความเข้าใจในการเขียนคำทับศัพท์ของผู้เขียนที่แตกต่างกัน

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ผู้วิจัยรวบรวมจากนิตยสารไว๊วในส่วนที่เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเดียวกัน จะเขียนเหมือนกันกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในงานวิจัยของ จันทนา บุญแทน (2536) เรื่อง “คำยืมจากภาษาอังกฤษ: ศึกษาเฉพาะลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำทับศัพท์”

ที่ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษ จำนวน 794 คำ ในส่วนของการยืมคำโดยการทับศัพท์ที่พบว่ามีจำนวน 482 คำ เช่น กราฟ เกม คลินิก ค็อกเทล เป็นต้น มีเพียงคำว่า เกียร์ ที่เขียนแตกต่างกัน โดยงานวิจัยของ จันทนา บุญแทน (2536) เขียนว่า เกีย

การศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยมุ่งเน้นการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยอาศัยหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (2535) เป็นหลัก ซึ่งหลักเกณฑ์การทับศัพท์ดังกล่าวมีการนำไปใช้ในการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556) จากการศึกษาผู้วิจัยพบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในนิตยสารไวก์ และปรากฏอยู่ในพจนานุกรมฉบับดังกล่าวมีคำทับศัพท์ที่ตรงเพียง 64 คำ ส่วนใหญ่จะเขียนถูกต้อง ยกเว้นคำว่า เซต ที่พบว่ามีกรเขียนสองแบบ คือ “เซต” แบบที่ถูกต้อง และ “เซ็ต” แบบที่ไม่ถูกต้อง คำทับศัพท์ที่ผู้วิจัยรวบรวม และวิเคราะห์โดยใช้เกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน จำนวนหนึ่งเขียนแตกต่างจากงานวิจัยที่มีผู้ศึกษาไว้ เช่น งานวิจัยของ เบญจมาศ มีต้องปัน (2554) เรื่อง “คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสารคลีโอ” ในส่วนที่เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเดียวกัน วิเคราะห์โดยใช้เกณฑ์จากราชบัณฑิตยสถานเช่นเดียวกัน มีการนำเสนอคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทั้งในส่วนที่ตรงกัน และแตกต่างกัน ในส่วนที่ตรงกันที่วิเคราะห์ว่าเขียนถูกต้อง เช่น คำว่า ครีเอต คอร์สซ็อบ ซาลอน ดีกรี โทน เนิร์ด เป็นต้น ในส่วนที่วิเคราะห์ว่าแตกต่างกัน เช่น กราฟฟิก ซ็อบปิ้ง ซีรีส์ เซ็ทซี ไดอารี่ บูต บิวตี้ เป็นต้น ซึ่งคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษดังกล่าวผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าเขียนไม่ถูกต้อง ที่ถูกต้อง คือ กราฟิก ซ็อบปิง ซีรีส์ เซ็ทซี ไดอารี่ บูต และบิวตี้ ข้อมูลเหล่านี้แสดงให้เห็นว่า ยังมีความเข้าใจที่ไม่ตรงกันเกี่ยวกับการเขียนคำทับศัพท์ เพราะคำทับศัพท์บางคำไม่สามารถใช้หลักเกณฑ์เดียวกันได้ เช่น คำว่า แพชั่น พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้ใส่วรรณยุกต์เอกที่คำว่า ชัน ในขณะที่คำว่า บิวตี้ ไม่ต้องใส่วรรณยุกต์โทที่คำว่า ตี เป็นต้น ลักษณะดังกล่าวทำให้ผู้เขียนเกิดความสับสนได้ เป็นต้น

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสาร Vogue Thailand ครั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่าแม้จะศึกษาจากนิตยสารเพียงฉบับเดียวแต่พบว่ามีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก ทั้งที่ใช้ได้ถูกต้อง และไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์ ทั้งนี้เพราะนิตยสารไวก์เป็นนิตยสารที่มุ่งนำเสนอแฟชั่นระดับนานาชาติเป็นหลัก การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย สะดวก และรวดเร็ว แม้บางคำจะมีการบัญญัติศัพท์ขึ้นใช้แต่อาจเข้าใจยาก ด้วยเพราะศัพท์บัญญัติเหล่านั้นไม่ได้รับการเผยแพร่ในวงกว้าง การใช้คำทับศัพท์จึงเป็นวิธีที่ง่าย และเข้าถึงกลุ่มเป้าหมายได้รวดเร็วกว่า อย่างไรก็ตามแม้นิตยสารไวก์จะเป็นนิตยสารของต่างชาติที่มีการจัดทำเป็นฉบับภาษาไทยแต่การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่วนใหญ่สามารถใช้ได้ถูกต้อง ส่วนคำที่ใช้ไม่ถูกต้องนั้นมักจะเป็นคำที่สับสนเรื่องการใช้วรรณยุกต์ เพราะรูปเขียนกับการออกเสียงวรรณยุกต์แตกต่างกันดังที่นำเสนอไว้ตอนต้น เช่น เบอร์ดี ออกเสียงเหมือนมีวรรณยุกต์โท คือ เบอ-ดี แต่กลับไม่ใช่รูปวรรณยุกต์ เป็นต้น นอกจากนี้การเขียนคำทับศัพท์แบบผิด ๆ หลายคำมักจะเป็นคำที่ใช้ตาม ๆ กันมาจนคิดว่าเป็นคำที่ถูกต้อง ผู้เขียนจึงต้องระมัดระวังการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษให้มากขึ้น โดยตรวจสอบจากหลักเกณฑ์การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากราชบัณฑิตยสถานเป็นสำคัญ

## ข้อเสนอแนะ

### 1. ข้อเสนอแนะสำหรับการนำผลการวิจัยไปใช้

1.1 ผลการวิจัยสามารถนำไปใช้ในการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษให้ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน เพื่อให้ลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นมาตรฐานเดียวกัน นอกจากนี้ยังนำไปใช้เป็นแนวทางในการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ซึ่งไม่ปรากฏในงานวิจัยเล่มนี้ โดยใช้หลักเกณฑ์การเขียนของราชบัณฑิตยสถานได้

1.2 ผลการวิจัยจะเห็นได้ว่า สื่อสิ่งพิมพ์ที่ได้รับการยอมรับจากผู้อ่านยังมีโอกาสเขียนคำทับศัพท์ไม่ถูกต้อง ส่วนใหญ่มีสาเหตุมาจากการเขียนตามกัน หรือการใช้แนวเทียบที่ไม่ถูกต้อง ดังนั้นผู้เขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษควรต้องระมัดระวัง ตรวจสอบหลักการเขียนให้ถูกต้อง โดยยึดแบบแผนการเขียนจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานที่มีการตีพิมพ์ล่าสุด รวมทั้งตรวจสอบหลักเกณฑ์การเขียนคำทับศัพท์จากราชบัณฑิตยสถานให้รอบด้าน

### 2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

2.1 ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสื่ออื่น ๆ ที่มีผลต่อการใช้ภาษาของผู้อ่าน เช่น สื่อออนไลน์ที่มียอดผู้ชมเป็นจำนวนมาก นิตยสารที่มียอดจำหน่ายสูง เป็นต้น

2.2 ศึกษาลักษณะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานจากสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ เพื่อจัดทำเป็นฐานข้อมูล หรือเอกสารการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มักจะใช้ผิด

## รายการอ้างอิง

- กรรณิการ์ รักษา. (2558). รายงานการวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน นิตยสารบันเทิงไทย. กรุงเทพมหานคร: สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม.
- จันทนา บุญแทน. (2536). คำยืมจากภาษาอังกฤษ: ศึกษาเฉพาะลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลง ความหมายของคำทับศัพท์. (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยนเรศวร, พิษณุโลก.
- เบญจมาศ มีต้องป็น. (2554). ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสารคลีโอ. (วิทยานิพนธ์ มหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยนเรศวร, พิษณุโลก.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพมหานคร: นามมีบุ๊คส์ พับเพลิเคชั่น.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2535). หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. ค้นคืนจาก [www.royin.go.th](http://www.royin.go.th)
- สุไร พงษ์ทองเจริญ และคณะ. (2547). *Oxford wordpower dictionary For Thai learners*. กรุงเทพมหานคร: หน้าต่างสู่โลกกว้าง.
- 'VOGUE' ประเทศไทยมาแล้ว. (4 กุมภาพันธ์ 2556). *ไทยรัฐออนไลน์*. ค้นคืนจาก <http://www.thairath.co.th>
- Vogue Thailand*. (กันยายน 2559). 4(44).